



Urkunde



Hiermit findet Anerkennung die 10-Jahrfeier einer lebhaften Partnerschaft zwischen den Städten Mülheim und Bois d'Arcy. Beide sind freundschaftlich verbunden durch Vertrag vom 22.03.1997, unterzeichnet auf dem Rathausplatz zu Bois d'Arcy.

Damals gab es die Hoffnung, eine Brücke für eine gemeinsame Zukunft von deutschen und französischen Bürgern zu schlagen, die nach der Einführung der gemeinsamen Währung neue Dimensionen angenommen hat.

In den 10 Jahren Städtepartnerschaft hat man sich auf beiden Seiten mit Erfolg bemüht, auf dem Wege kultureller und sportlicher Beziehungen, durch Erfahrungsaustausche und die Begründung persönlicher Freundschaften die Vorbehalte gegenüber der Andersartigkeit der beiden Kulturen abzubauen.

Eine besondere Freude ist es, dass wir dieses Jubiläum zusammen mit unseren Freunden aus Bois d'Arcy festlich begehen dürfen.

Möge die Verbundenheit miteinander noch lange bestehen und unseren Städten Bois d'Arcy und Mülheim eine glückliche und friedliche Zukunft zum Wohle aller Bürger beschieden sein.

Mülheim / G., den 13. Mai 2007

Udo Wurzel
Bürgermeister der
Stadt Mülheim / G.

Christine Stolz
Vorsitzende des
Partnerschaftskomitees



Urkunde



Ce document scelle solennellement 10 années d'un partenariat actif entre les villes de Mücheln et de Bois d'Arcy. Toutes les deux sont liées par le serment du 22.03.1997, signé sur la Place de l'Hôtel de Ville à Bois d'Arcy.

A l'époque, existait l'espoir de jeter un pont vers un avenir commun aux citoyens allemands et français, ce qui, après l'introduction de la monnaie commune, a pris une dimension nouvelle.

Durant les 10 années de jumelage, les deux parties se sont efforcées, avec succès, de faire tomber les réserves vis-à-vis de la différence des deux cultures, et ce par le biais de rencontres culturelles et sportives, par des échanges d'expériences et par la construction d'amitiés personnelles.

C'est une joie particulière de pouvoir célébrer ce jubilé en compagnie de nos amis de Bois d'Arcy.

Puissent les liens mutuels tenir encore longtemps et qu'un avenir doux et heureux soit dévolu à nos villes de Bois d'Arcy et de Mücheln, pour le bien de tous les citoyens.

Mücheln, Vallée de la Geisel, le 13 Mai 2007

Udo Wurzel
Maire de
Mücheln/Geiseltal

Christine Stolz
Présidente du
Comité de Jumelage